



## Variaciones de Articulación Comunes Entre el Inglés y el Español

por Melanie Frederick, M.S., CCC-SLP

Cuando usted trabaja con un estudiante bilingüe, es importante tener en cuenta las reglas típicas de articulación y los patrones del habla encontrados en el lenguaje y en el dialecto del estudiante. Conociendo estas diferencias ayuda al patólogo del habla y lenguaje (SLP, por su sigla en inglés) que está completando una evaluación a determinar si puede ser un desorden versus una diferencia que resulta de una regla o patrón en particular del idioma primario del estudiante.

Muchas veces es fácil confundir las diferencias típicas de articulación como un desorden si el estudiante está transfiriendo las reglas del habla de su idioma primario a su idioma secundario. Aprendiendo estas diferencias típicas ayudará a evitar un diagnóstico incorrecto de un desorden de articulación en un estudiante bilingüe.



### Variaciones de Articulación Comunes Entre el Inglés y el Español

**Consonantes:** Hay muchas diferencias entre las consonantes en inglés y las consonantes en español. Hay 15 fonemas que ocurren en ambos idiomas, 5 que ocurren solo en español, y 9 que ocurren solo en inglés. Abajo hay algunos ejemplos.

- “ch” y “sh” son dos fonemas diferentes en inglés. Sin embargo, en español, los estudiantes pueden pronunciar éstas intercambiamente sin cambiar el significado de la palabra. Por ejemplo, los estudiantes pueden pronunciar *chimenea* como “chimenea” o “shimenea.”
- “v” y “b” son dos fonemas diferentes en inglés. Sin embargo, en español, ambas letras aparecen en palabras escritas pero la pronunciación típica es “b” (dependiendo en el dialecto). Por ejemplo, *vaca* suena como “baca” al igual que *baja* suena como “baja.”
- “s” y “z” en inglés son dos fonemas diferentes. Sin embargo, en español, ambas letras aparecen en palabras escritas pero la pronunciación típica es “s” (dependiendo en el dialecto). Por ejemplo, *zapato* suena como “sapato” al igual que *sopa* suena como “sopa.”
- Hay también otras variaciones alofónicas de los sonidos “b,” “d,” y “g” que existen en español pero no son producidas en inglés. También la vibración “rr” es un fonema en español y carga un significado diferente a la palabra producida con una “r.”. Por ejemplo, *perro* y *pero*.

**Vocales:** Solo hay cinco vocales en el idioma español. No existen átonos inacentuados “schwa” /ə/ como el que se encuentra en la palabra “above” en inglés. Esto es muy diferente a las 30 y más vocales encontradas en inglés. Los niños que hablan español pueden sustituir una vocal tensa por una vocal de átono inacentuado en una palabra en inglés. También, en adición a los diptongos, los triptongos son también comunes en español (aunque no son típicamente encontrados en inglés).

- Las siguientes son las cinco vocales en español:
  - / a / = como en la palabra "cot" en inglés
  - / e / = como en la palabra "made" o "vet" en inglés
  - / i / = como en la palabra "keep" en inglés
  - / o / = como en la palabra "sew" en inglés
  - / u / = como en la palabra "you" en inglés

**Sílabas:** El español es un idioma silábico. Este idioma tiene sílabas que caen adentro y entre las palabras. Cada sílaba tiene la misma duración sin importar adónde el acento tónico de la palabra cae. Por esto es que muchas personas que hablan inglés perciben a las personas que hablan español como habladores "rápidos." En contraste, el inglés tiene un ritmo acentual al hablar en el cual las sílabas acentuadas tienen una duración más larga que una sílaba inacentuada. Por ejemplo en inglés, "I stayed a while" tiene dos acentos tónicos acentuados que tienen una duración un poco más larga que los otros sonidos en la oración.

**Tono:** En español, el tono no varía como en inglés. Por lo tanto, un estudiante cuyo idioma primario es español, puede sonar monótono cuando habla en inglés.

**Acento:** En español, el poner un acento en una palabra puede cambiar su significado. Por ejemplo:

Camino = (primera persona en el presente) "Yo camino."

Caminó = (tercera persona en el pasado) "Él / Ella caminó."

**Variaciones dialectales:** Es importante notar de dónde es el estudiante porque dependiendo en la región o el país, es posible que tenga diferentes tipos de variaciones y sustituciones comunes en su dialecto. Las diferencias de articulación y lenguaje ocurren en países diferentes. Por ejemplo, algunas comunidades del caribe (como Puerto Rico y Cuba) simplemente omitirán el sonido final /s/ en las palabras. Un ejemplo puede ser "los amigos" producido como "lo amigo." Esto tendrá un efecto en la articulación, tanto como en el lenguaje. Los estudiantes pueden continuar la omisión del sonido final / s / al idioma inglés.



Los hablantes del español con un dialecto castellano pueden producir el sonido "th" en lugar del sonido / s /. Por ejemplo, la *cena* sonará como "thena" en ciertos dialectos. Esto solo ocurre en partes de España y no es típico a los hablantes del español de cualquier otro país.

Conociendo éstas y otras variaciones de dialectos ayudará al SLP a determinar si el estudiante está exhibiendo un desorden de articulación o simplemente una diferencia en la pronunciación basada en su idioma primario.

#### Recursos

Goldstein, Brian A. (2004) *Bilingual Language Development and Disorders In Spanish-English Speakers*. Baltimore: Paul H. Brookes Publishing Co.

Teschner, Richard V. (2000) *Camino Oral: Fonética, fonología, y práctica de los sonidos del español*. 2nd Edition. Boston: The McGraw-Hill Companies, Inc.

Barrutia, Richard and Schwegler, Armin (1982) *Fonética Y Fonología Españolas*. 2nd Edition. New York: John Wiley & Sons, Inc.

**Para más páginas educativas (Handy Handouts®), visite [www.handyhandouts.com](http://www.handyhandouts.com).**

\*Las páginas educativas (Handy Handouts®) de Super Duper® son para el uso personal y educacional solamente. Cualquier uso comercial es estrictamente prohibido.